



전 세계 고객에 대한 지속가능성 보고

라이온브리지(Lionbridge)가 지구상에서 가장 시급한 문제에 대해 지속가능한 솔루션을 공유할 수 있도록 고객을 지원하는 방법

고객사 관련 정보

Emmi는 스위스의 가장 큰 우유 가공 업체이자 유럽 최고의 유제품, 치즈, 식물성 대체 우유 제조업체 중 한 곳으로, 스위스 치즈부터 식물성 대체 우유인 Beleaf까지 다양한 제품을 통해 100년 이상 유럽인들에게 기억에 남는 유제품들을 제공해왔습니다.

Mobimo는 고가의 부동산을 전문적으로 매입, 건설, 판매하는 부동산 투자 및 개발 회사입니다. 기업이 주주와 직원, 그리고 지구를 위한 가치를 제공하는 일에 주력함에 따라 지속가능성 보고는 10년 넘게 기업의 핵심 축으로 자리 잡고 있습니다.

해외 시장 진출

7년이 넘는 파트너십

다국어

지속가능한 사업 운영은 마땅히 해야 하는 일입니다. 하지만 지속가능성의 추구는 기업이 선한 의지를 보여주는 것 그 이상입니다. 지속가능성은 이제 더 이상 막연한 이타적 몽상이 아니라, 기업이 추구해야 할 가장 중요한 목표 중 하나가 되었습니다.

유럽에서는 지속가능성 보고가 법적으로 요구되는 관행이 되고 있습니다. 스위스의 연방 기관은 기업의 연례 보고서에 지속가능성을 포함시킬 것을 권고하고 있으며, 유럽연합은 유럽 전체에 엄격한 지속가능성 보고 기준을 도입하기 위한 입법을 강구하고 있습니다. 기업은 지속가능성 보고를 통해 시대를 앞서 지속가능한 세계 경제를 위한 비즈니스를 준비할 수 있습니다.

지속가능성을 위한 활동은 단지 비즈니스를 보호하기 위한 것만은 아닙니다. 이해 관계자들 또한 이러한 활동을 기대하고 있습니다. 이제 고객들은 기후 변화, 평등, 사회적 불평등 등을 가장 염두에 두며 이러한 글로벌 문제에 적극적으로 대처하는 기업에 더 큰 호응을 보내고 있습니다.

투자자에서 파트너까지, 모든 이해관계자는 지속가능성에 대한 기업의 헌신이 명확하고 정확하며 눈에 띄게 알려지기를 바랍니다. 기업이 이를 고객의 모국어로 전달하지 못할 경우 고객의 지지는 물론 투자를 잃을 위험이 있습니다.

지속가능성에 대한 보고는 단순한 법적 요건 그 이상입니다. 그것은 시대적 요구로, 지구와 공동체에 대한 책임 의식이 높아지는 가운데 글로벌 커뮤니티의 신뢰를 얻는 방법입니다. 기업이 모든 관련 언어와 시장에서 지속가능성 보고에 대한 헌신을 보여준다면 글로벌 커뮤니티의 호응을 얻을 수 있으며, 결과적으로 새로운 파트너를 찾고, 더 많은 투자를 유치하고, 수익을 늘릴 수 있습니다.

지속가능성에 관해서는 말보다는 실천이 더 중요합니다. 그러나 라이온브리지에게는 말도 중요합니다. 고객이 지속가능성 목표를 보고하고 선을 추구하는 글로벌 세력이 되기 위한 계획을 전파할 수 있도록 하는 것은 결국 '말'이기 때문입니다. 지속가능성 보고는 그 자체로 하나의 해결 과제이지만 라이온브리지는 고객이 이 과제를 극복할 수 있도록 지원하고 있습니다.

해결 과제

제조 기반 산업은 지속가능성에 대해 가장 엄격한 요건 몇 가지를 충족해야 합니다. 유럽의 선도적인 프리미엄 유제품 업체인 Emmi는 폐기물과 배출량을 줄이기 위해 공격적인 목표를 세우고, 투자자들에게 이러한 진행 상황을 전달하기 위해 지속가능성 보고서를 영어로 작성하고자 했습니다.

Emmi는 라이온브리지에 연락해 이해관계자들에게 진행 상황을 알리기 위한 지속가능성 보고서를 독일어에서 다른 언어로 번역할 수 있는지 문의했습니다. 이와 동시에 매력적이고 지속가능한 포장용기에 담긴 비건 음료와 요거트 등으로 구성된 식물성 제품군인 Beleaf의 홍보 지원을 요청했습니다.

Emmi 외에도 많은 기업이 글로벌 고객 기반에 대해 지속가능성을 보고할 필요를 느끼고 있습니다. 지속가능성 활동이 가속화되면서 다양한 산업 분야의 고객들이 생산 라인에서 벗어나 지속가능성 보고 프로젝트를 위해 라이온브리지를 찾고 있습니다.

스위스의 부동산 개발업체인 Mobimo는 지속가능성을 커뮤니케이션 전략의 핵심 축으로 보고 라이온브리지에 지속가능성 문서를 프랑스어, 영어, 이탈리아어로 번역할 수 있는지 문의했습니다. 기업이 에너지 방출 저감에 성공했음을 알리고 탄소 중립 목표를 홍보하기 위해서입니다.

솔루션

라이온브리지는 고객의 기밀을 보호하는 데 특히 중점을 두고 고도의 보안 시스템을 통해 고객의 구체적인 요구를 충족하는 번역 솔루션을 설계했습니다. 또한 고객과 긴밀히 협력하여 광범위한 용어집과 스타일 가이드를 마련해 번역 작업을 지원했습니다. 라이온브리지는 이러한 문서를 미리 계획하고 준비함으로써 두 프로젝트에서 높은 수준의 정확성을 보장하고 중요한 용어를 올바르게 사용하는 동시에 마감일을 준수하고 모든 품질 요건을 충족할 수 있었습니다.

각 문서는 번역 후 정확성을 위해 고객의 대상 언어에 대한 전문가 팀의 검토를 거쳤습니다. 라이온브리지는 검토, 교정, 승인 절차를 통해 각 문서가 법적 요건을 모두 충족하면서도 대상 고객에게 정보를 전달하고 참여를 유도할 수 있도록 했습니다.

Emmi와 Mobimo를 위해 고안된 솔루션은 확장성도 갖추고 있어 연례 보고서의 번역뿐만 아니라 향후 처리량과 언어가 늘어나는 경우에도 대응할 수 있습니다. 지속가능성 보고가 기업 문서의 필수 영역으로 자리 잡고 있는 가운데, 라이온브리지는 각 회사의 브랜드에 완벽하게 맞춘 보이스로 지속가능성 콘텐츠를 얼마든지 작성할 수 있게 되었습니다.

“Mobimo는 환경, 사회, 거버넌스(ESG) 측면에서 10년 연속으로 지속가능성 성과를 보고했으며 그 결과물이 바로 2020년 지속가능성 보고서입니다. 라이온브리지는 2015년부터 이 보고서를 영어로 번역했습니다. 라이온브리지는 품질, 서비스, 처리 시간 측면에서 당사의 모든 요건을 항상 충족시켰습니다. 라이온브리지는 지속가능성 문제와 용어뿐만 아니라 우리 업계에 대한 해박한 지식을 갖춘 헌신적인 팀을 보유하고 있어 믿고 의지할 수 있습니다.”

Marion Schihin, Mobimo Holding AG 커뮤니케이션 부문장



결과

Emmi와 Mobimo는 번역된 지속가능성 보고서에 크게 만족하며 글로벌 번역팀의 전문성을 높이 평가했습니다. 라이온브리지는 계속해서 우수한 번역을 제공함으로써 두 회사가 지속가능성 보고에 대한 스위스 현지 요건을 충족하는 동시에 지속가능성 커뮤니케이션에 대한 글로벌 고객의 규모를 극적으로 늘릴 수 있도록 했습니다.

Emmi는 메시지를 번역함으로써 여러 신규 시장에 그들의 지속가능성에 대한 헌신을 알리고 글로벌 사업 확장을 위한 발판을 마련할 수 있었습니다. Emmi는 시장을 계속 확대하는 가운데 이러한 보고서를 통해 자신들이 “다음 세대가 최고의 유제품을 맛보는 순간”을 선사하기 위해 헌신하고 있음을 전 세계에 보여주고 있습니다.

Mobimo에게도 번역 작업은 탄소 중립 목표를 보고하는 데 있어 필수적이었습니다. 라이온브리지는 이러한 보고서를 계속해서 성공적으로 번역함으로써 Mobimo의 온라인 콘텐츠에 대한 신뢰할 수 있는 번역 파트너가 되었습니다. Mobimo는 계속해서 지속가능성 목표에 대한 보고서를 여러 언어로 제공했으며 이때 라이온브리지의 번역은 Mobimo가 지속가능성에 대한 업계 선두 주자로 자리를 굳히는 데 중요한 역할을 했습니다.

“Emmi는 지금까지 10년 동안 지속 가능성에 대한 헌신과 다음 세대에게 최고의 유제품을 선사하기 위한 활동을 정기적으로 보고해 왔습니다. 라이온브리지는 당사의 지속가능성 보고서를 영어로 번역해왔으며 저희는 특히 번역가들의 노고에 감사하고 있습니다. 라이온브리지의 번역가들은 전문적이고, 신뢰할 수 있으며, 지속가능성에 대해 잘 이해하고 있습니다. Emmi는 지속가능성을 비즈니스 모델의 핵심 요소로 삼고 있으므로 전문 파트너의 도움이 중요합니다.”

Markus Abt, Emmi AG 기업 커뮤니케이션 부문장



자세히 알아보기:

LIONBRIDGE.COM